

№ 054 05. 04 2023

Katowice, Poland



№ 054 05. 04 2023

м. Хмельницький, Україна



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN KHMELNYTSKYI
NATIONAL UNIVERSITY
and
ACADEMY OF SILESIA**

Khmelnytskyi National University (*hereinafter referred to as* – “**KhNU**”) represented by the Rector Serhii Matiukh, and Academy of Silesia, represented by Rector - professor AŚ Aleksander Ostenda, PhD, which together are referred to as the “**Parties**” have concluded this Agreement (*hereinafter referred to as* – “**Agreement**”), as follows:

1 GENERAL PROVISIONS

1.1 The Parties are acting based on mutual interest agree to work to unite efforts in solving tasks and problems in scientific research, educational-methodical and educational work, the introduction of innovative educational technologies, research, training of scientific-pedagogical and administrative staff.

1.2 The cooperation shall be based on equality, mutual benefit, honest business partnership, as well as maintenance of mutual business contacts.

1.3 This Agreement shall not entail financial obligations for the Parties and shall not do impose any restrictions on independence and autonomy during the statute activities.

2 SUBJECT OF AGREEMENT

2.1. The subject of the Agreement is the organization of the partnership and cooperation of the Parties.

2.2. The Parties have agreed as follows:

- to participate in joint research and innovation projects aimed at solving urgent problems of mutual interest of the Parties in the fields of management, marketing and design.

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
і
ACADEMY OF SILESIA**

Хмельницький національний університет (далі – **ХНУ**) в особі ректора Сергія Матюха, та Academy of Silesia, в особі Rector - professor AŚ Aleksander Ostenda, PhD, разом поіменовані як «**Сторони**», уклали цей Договір про співпрацю (далі – **Договір**) про таке:

1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

1.1 Сторони, керуючись взаємною зацікавленістю, домовляються спільно діяти з метою об'єднання зусиль у вирішенні завдань і проблем у науково-дослідній, навчально-методичній та виховній роботі, впровадженні інноваційних освітніх технологій, проведенні наукових досліджень, підвищенні кваліфікації науково-педагогічних та управлінських кадрів.

1.2 Співпраця здійснюється на основі рівноправності, взаємної вигоди, чесного ділового партнерства, а також підтримки взаємних ділових контактів.

1.3 Цей Договір не накладає на його Сторони жодних майнових і фінансових зобов'язань, а також не встановлює жодних обмежень їхньої самостійності та автономності при здійсненні ними своєї діяльності.

2 ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

2.1 Предметом Договору є організація партнерства та співпраця Сторін.

2.2 Сторони домовились:

- брати участь у спільних наукових та інноваційних проектах, спрямованих на вирішення актуальних проблем, які становлять спільний інтерес Сторін у галузі менеджменту, маркетингу та дизайну;

- to exchange experience in training highly qualified specialists and involvement scientists of Parties to teaching disciplines;

- to promote the professional development of the staff and training of scientific personnel, including training/internships of higher education seekers, internships of scientific and scientific-pedagogical staff, exchange of scientific, scientific-pedagogical staff with the purpose of lecturing, conducting research, including academic mobility program;

- to organize joint scientific meetings, conferences, seminars, exhibitions, sports competitions, and other cultural events;

- to prepare and publish joint publications based on the results of scientific and scientific-methodological researches in scientific publications of both Parties;

- to exchange information necessary for the joint activities of the Parties, including the creation of educational programs for similar specialities, double diplomas.

3 FORMS OF COOPERATION

3.1 Cooperation between the Parties shall be executed under this Agreement and additional agreements between the Parties to implement this Agreement.

4 INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

4.1 The distribution of intellectual property rights created due to the Parties' cooperation under this Agreement shall be carried out in each case under the separate agreements that shall be concluded between the Parties to implement this Agreement.

5 AMENDMENTS

5.1 The Parties may make changes and amendments to this Agreement by mutual agreement.

5.2 All changes and amendments to this Agreement shall require both Parties' written approval and signature.

- обмінюватися досвідом у підготовці фахівців вищої кваліфікації та залучення до викладання навчальних дисциплін провідних науковців Сторін;

- сприяти підвищенню кваліфікації працівників та підготовці наукових кадрів, у тому числі навчання /стажуванню здобувачів вищої освіти, стажуванню наукових і науково-педагогічних працівників, здійснювати обмін науковими, науково-педагогічними працівниками з метою читання лекцій, виконання наукових досліджень, у тому числі за програмами академічної мобільності;

- організовувати спільні наукові зустрічі, конференції, семінари, виставки, спортивні змагання, інші культурні заходи;

- готувати і друкувати спільні публікації за результатами наукових та науково-методичних досліджень у наукових виданнях обох Сторін;

- здійснювати обмін інформацією, необхідною для спільної діяльності Сторін, у тому числі щодо створення освітніх програм для суміжних спеціальностей, подвійних дипломів тощо.

3 ФОРМИ СПІВПРАЦІ

3.1. Співпраця між Сторонами здійснюється на основі цього Договору та додаткових угод, що укладаються між Сторонами на виконання цього Договору.

4 ПРАВА ІНТЕЛЕКТУАЛЬНОЇ ВЛАСНОСТІ

4.1 Розподіл прав інтелектуальної власності, створених у результаті співпраці Сторін за цим Договором, здійснюється в кожному окремому випадку додатковими угодами, що укладаються між Сторонами на виконання цього Договору.

5 ЗМІНИ І ДОПОВНЕННЯ

5.1 Сторони за взаємною згодою можуть вносити зміни і доповнення до умов цього Договору.

5.2 Всі зміни та доповнення до умов цього Договору подаються у письмовій формі за підписом Сторін.

6 FINAL PROVISIONS

6.1 This Agreement shall remain in force for a period of 5 years from the date of its signature 2023-2028.

6.2 This Agreement may be terminated by each Party by written notice. This agreement shall be terminated within 2 (two) months from the date of receipt of the written notice.

6.3 The Agreement has been executed in both Ukrainian and English in two copies, both versions having equal legal force.

7 LEGAL ADDRESSES OF BOTH PARTIES

Khmelnyskyi National University
11, Instytutська Str.,
Khmelnyskyi
Ukraine, 29016
Tel: (0382) 67-02-76
Fax: (0382) 67-42-65
E-mail: centr@khnu.km.ua

Rector of Khmelnyskyi National University



Serhii MATIUKH

Academy of Silesia
43 Rolna Street, 40-555 Katowice, Poland

Tel: +48 32 202 50 34
Fax: +48 32 25 22 875
E-mail: wst@wst.com.pl

Rector - professor AŚ, PhD

Rektor
Akademii Śląskiej

Aleksander OSTENDA *prof. AŚ dr Aleksander Ostenda*

6 ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

6.1 Договір набирає чинності з дати його підписання на 5 років та діятиме впродовж 2023-2028 років.

6.2 Договір може бути припинений кожною зі Сторін шляхом направлення відповідного письмового повідомлення. Дія Договору припиняється через два місяці з дати отримання письмового повідомлення.

6.3 Договір укладений українською та англійською мовами у двох примірниках по одному для кожної Сторони, кожен з яких має однакову юридичну силу.

7 ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН, ЩО ДОМОВЛЯЮТЬСЯ

Хмельницький національний університет
вул. Інститутська, 11
м. Хмельницький,
Україна, 29016
Тел.: (0382) 67-02-76
Факс: (0382) 67-42-65
E-mail: centr@khnu.km.ua

Ректор Хмельницького
національного університету



Сергій МАТЮХ

Academy of Silesia
43 Rolna Street, 40-555 Katowice, Poland

Тел: +48 32 202 50 34
Факс.: +48 32 25 22 875
E-mail: wst@wst.com.pl

Rector - professor AŚ, PhD

Rektor
Akademii Śląskiej

Aleksander OSTENDA *prof. AŚ dr Aleksander Ostenda*

Akademia Śląska
40-555 Katowice, ul. Rolna 43
tel. (32) 202 50 34
NIP 6342513160, REGON 278168801

Akademia Śląska
40-555 Katowice, ul. Rolna 43
tel. (32) 202 50 34
NIP 6342513160, REGON 278168801